

**SMLOUVA O VÝPŮJČCE Č. J. NG 912/2019**

ve smyslu § 2193 a násl. občanského zákoníku 89/2012 Sb.

níže „Smlouva“

**LOAN AGREEMENT REF. NO. NG 912/2019**

entered into in terms of Section 2193 et seq. of the Civil Code 89/2012 Coll.

hereinafter the „Agreement“

mezi / by and between

**GEORG KARGL FINE ARTS**

Schleifmühlgasse 5

Wien 1040

Austria

zastoupené / represented by Mrs. Ines Lombardi

níže „Půjčitel“ / hereinafter the “Lender”

a / and

**ČR - Národní galerie v Praze / Czech Republic – National Gallery in Prague**

Staroměstské náměstí 12, 110 15 Praha 1

zastoupená / represented by: Ing. Alena Anne-Marie Nedoma, generální ředitelka Národní galerie v Praze / General

Director of the National Gallery in Prague

IČ / ID No.: 00023281

DIČ / Tax ID No.: CZ 00023281

níže „Vypůjčitel“ / hereinafter the “Borrower”

### 1. Předmět Smlouvy / Subject of the Agreement

Půjčitel svěřuje Vypůjčiteli umělecká díla uvedená v příloze č. 1. této Smlouvy (níže Předmět smlouvy). Předmět smlouvy může být Vypůjčitelem užity výhradně k účelu uvedenému v příloze č. 1 této Smlouvy, a nesmí být přenechán k užívání třetí osobě.

*The Lender entrusts to the Borrower the artworks listed in the Annex No. 1 of this Agreement (hereinafter the Subject of the Agreement).*

*The Borrower may use the Subject of the Agreement purely for the purpose mentioned in the Annex No. 1 of this Agreement, and the Borrower must not permit their use by any third party.*

### 2. Předání a převzetí Předmětu smlouvy / Handing over and taking over the Subject of the Agreement

Předmět smlouvy musí být vrácen v termínu uvedeném Příloze č. 1. této Smlouvy.

O případné prodloužení lhůty musí Vypůjčitel písemně požádat nejméně čtyři týdny před původně stanoveným termínem vrácení Předmětu smlouvy. Záleží výhradně na Půjčiteli, zda bude nebo nebude souhlasit s žádostí.

Vypůjčitel je oprávněn tuto Smlouvu písemně vypovědět s okamžitou účinností v případě, že nastanou takové okolnosti, které Vypůjčiteli znemožní nebo nepřiměřeně ztíží naplnění účelu této Smlouvy.

*The Subject of the Agreement must be returned to the Lender by the date specified under the Annex No. 1 of this Agreement.*

*If the Borrower wishes to extend the loan period, they must request in writing a minimum of four weeks before the originally agreed date for the return of the Subject of the Agreement. It is exclusively up to the Lender, however, whether or not to agree to the request.*

*The Borrower is entitled to terminate the contract in writing in the case of the circumstances, which make fulfil the purpose of this contract impossible or immoderately difficult to do so.*

### 3. Pojištění / Insurance

Vypůjčitel je povinen na své náklady pojistit Předmět smlouvy "z hřebíku na hřebík", tedy na cestu tam i zpět, na pobyt Předmětu smlouvy u Vypůjčitele, a to proti všem rizikům na pojistnou hodnotu stanovenou v této Smlouvě. Vypůjčitel je povinen dodat pojistný certifikát ne později, než je doba výpůjčky (před zahájením nakládky).

*The Borrower is obliged to insure the Subject of the Agreement at their own cost from "nail to nail", which includes both ways of travel and the duration of the stay of the Subject of the Agreement in the Borrower's possession, to the insurance values listed in this Agreement. This counts for all risks that may affect the insured items. The Borrower is obliged to present / send the confirmation of the insurance no later than on loan date (prior the pick-up of Subject of the Agreement).*

#### 4. Přeprava / Transport

Způsob transportu a balení určuje Půjčitel. Náklady spojené s transportem předmětu smlouvy hradí Vypůjčitel. Předmět smlouvy bude do výstavního prostoru a zpět k Půjčiteli, či na předem dohodnuté místo, transportován způsobem dohodnutým mezi Půjčitelem a Vypůjčitelem.

*The manner of transport and packing will be determined by the Lender. All costs of transport of the Subject of the Agreement shall be borne by the Borrower. The Subject of the Agreement shall be transported to the exhibition and back to the Lender, or at a predetermined place, using the means agreed by the Lender and Borrower.*

#### 5. Práva a povinnosti smluvních stran / Rights and obligations of the contracting parties

Vypůjčitel je povinen zacházet s Předmětem smlouvy po celou dobu výpůjčky s maximální péčí a učinit všechna opatření, aby zabránil jakémukoli poškození, zničení nebo ztrátě.

Pro dobu od převzetí Předmětu smlouvy do jeho vystavení musí mít Vypůjčitel k dispozici vhodné depozitní prostory k jeho přechodnému uložení.

Vypůjčitel smí fotografovat Předmět smlouvy pro vlastní účely dokumentace a doprovodných publikací a materiálů k výstavě.

Vypůjčitel je povinen v katalogu i ve všech dalších tiskovinách, na výstavních štítcích a všech dalších informačních formách uvádět "GEORG KARGL FINE ARTS".

Vypůjčitel má povinnost zaslat Půjčiteli 1 kopii katalogu, pokud bude vydán, případně jinou vydanou publikaci.

*The Borrower is obliged to handle the Subject of the Agreement for the duration of the loan period with the utmost care and to take all the necessary measures to prevent damage, destruction or loss.*

*For the period between receiving the Subject of the Agreement and its exhibiting, the Borrower must provide suitable premises for depositing the Subject of the Agreement in a suitable temporary storage.*

*The Borrower is permitted to photograph the Subject of the Agreement for the purpose of documentation and the accompanying publication and printed materials for the exhibition.*

*The Borrower is obliged to credit the Lender in the form "GEORG KARGL FINE ARTS" in the exhibition catalogue and all the other printed materials, exhibition tags and all the other possible forms of communication.*

*The Borrower is obliged to send one copy of catalogue to the Lender, if the catalogue will be issued, or any other printed material.*

## 6. Důvěrná povaha Smlouvy / Confidentiality of the Agreement

Obsah této smlouvy, vyjma označení smluvních stran a data jejího uzavření, má důvěrnou povahu z důvodu zájmu na ochraně kulturního dědictví a sbírek Půjčitele a též obchodního tajemství Půjčitele a není určen ke zveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv.

*The content of this Agreement, except the specification of contracting parties and the dates of conclusion, is confidential due to the reason of interest of protection of the cultural heritage and the Lender's collections, and also due to the reason of interest of business secret of the Lender, and is not intended to be published pursuant to Act. No. 340/2015 Coll., about the register of contracts.*

## 7. Závěrečná ustanovení / Final provisions

Tato smlouva je vyhotovena ve dvou exemplářích, po kterém náleží každé straně po jednom exempláři. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti uveřejněním v registru smluv, V pochybnosti nebo pro případ sporu je rozhodující české znění smlouvy. Případné spory podléhají právnímu řádu České republiky a soudem příslušným je soud v místě vypůjčitele, tj.: Obvodní soud pro Prahu 1, Ovocný trh 14, 110 00 Praha / Česká republika.

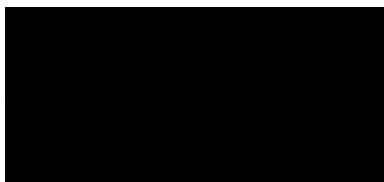
*Two copies of this Agreement have been prepared, upon which each party will receive a copy. The Agreement enters into force and effect upon publication in the register of the contracts. The Czech language version of the Agreement has precedence in the event of any uncertainties or disputes. Any disputes will fall under the jurisdiction of the legal system of the Czech Republic, and the court where disputes will be handled will be that closest to where the Borrower is situated, i. e. : Obvodní soud pro Prahu 1, Ovocný trh, 110 00 Praha / Czech Republic.*

## 8. Podpisy / Signatures

14. 10. 2019

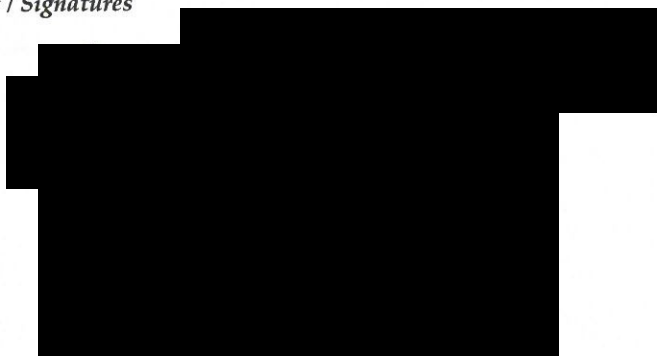
In Prague, on .....

on .....



Vypůjčitel / *The Borrower*

Ing. Alena Anne-Marie Nedoma  
General Director of the National Gallery in Prague



Půjčitel / *The Lender*

Mrs. Ines Lombardi

